

## MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA SANITARNA,

dotycząca żeglugi powietrznej, podpisana w Hadze dnia 12 kwietnia 1933 r.  
(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. R. Nr. 23, poz. 139).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront,  
Salut:

Dnia dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset  
trzydziestego trzeciego roku podpisana została w Ha-  
dze Międzynarodowa Konwencja Sanitarna, dotyczą-  
ca żeglugi powietrznej, o następującem brzmieniu do-  
słownem:

Une Convention Sanitaire Internationale pour  
la Navigation Aérienne ayant été signée à La Haye  
le douze avril mil neuf cent trente trois, Convention,  
dont la teneur suit:

### Międzynarodowa Konwencja Sanitarna, dotycząca żeglugi powietrznej.

W celu unormowania kontroli sanitarnej żeglugi powietrznej,

nижej podpisani, pełnomocnicy Wysokich Stron Układających się, zaopatrzeni w pełnomocnictwa, uznane za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### CZEŚĆ PIERWSZA.

##### Postanowienia ogólne.

##### Artykuł pierwszy.

Do celów niniejszej Konwencji Wysokie Strony Układające się przyjmują następujące określenia:

I. Wyraz „statek powietrzny” oznacza każdy aparat, mogący się utrzymać w atmosferze dzięki oporowi powietrza i przeznaczony do żeglugi powietrznej.

Niniejsza Konwencja ma zastosowanie tylko do tych statków powietrznych:

1. których miejsce odlotu i miejsce końcowego lądowania znajdują się na różnych terytorjach,
2. które mają miejsce odlotu i miejsce końcowego lądowania na jednym i tem samym terytorjum, ale w ciągu drogi lądują na innym terytorjum,
3. które przelatują bez lądowania więcej niż jedno terytorjum,

niezależnie od tego, czy te terytorja znajdują się pod zwierzchnictwem, suzerennością, mandatem lub władzą jednego i tego samego Państwa lub różnych Państw.

II. Przez „lotnisko wyznaczone” rozumie się lotnisko, celne lub inne, specjalnie wskazane przez właściwą władzę tego Państwa, gdzie lotnisko się znajduje, i na którym statki powietrzne, dostając się na terytorjum tego Państwa, mogą dokonywać pierwszego lądowania, albo też odlatywać, opuszczając to terytorjum.

III. Przez „lotnisko sanitarne” rozumie się lotnisko wyznaczone, które jest urządzone i zaopatrzone zgodnie z postanowieniami artykułu 5-go niniejszej Konwencji i wskazane jako takie przez właściwą władzę krajową.

IV. Wyraz „załoga” obejmuje każdą osobę, pełniącą na pokładzie funkcję, związaną z prowadzeniem lub bezpieczeństwem lotu statku powietrznego, albo też zatrudnioną na pokładzie, w jakikolwiek bądź sposób, przy obsłudze statku powietrznego, podróżnych lub ładunku.

V. Wyraz „okrąg” oznacza część terytorjum dokładnie określoną, a więc prowincję, gubernatorstwo, powiat, departament, kanton, wyspę, gminę, miasto, dzielnicę miasta, wioskę, port, skupienie i t. d. bez względu na rozległość i zaludnienie tych części terytorjum.

Lotnisko może stanowić okrąg na warunkach, przewidzianych w artykule 8 niniejszej Konwencji.

VI. Wyraz „obserwacja” oznacza odosobnienie osób w odpowiednim pomieszczeniu.

### Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne.

En vue de régler le contrôle sanitaire de la navigation aérienne,

les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### PREMIÈRE PARTIE.

##### Dispositions générales.

##### Article premier.

Aux effets de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes:

I. Le mot aéronef désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air et destiné à la navigation aérienne.

La présente Convention n'est applicable qu'aux aéronefs:

- 1<sup>o</sup>. dont le lieu de départ et le lieu d'atterrissage final sont situés sur des territoires différents;
- 2<sup>o</sup>. qui, leur lieu de départ et leur lieu d'atterrissage final étant situés sur le même territoire, font une escale intermédiaire sur un territoire différent;
- 3<sup>o</sup>. qui survolent sans escale plus d'un territoire,

que ces territoires soient placés sous la souveraineté, la suzeraineté, le mandat ou l'autorité de la même Puissance ou de Puissances différentes.

II. On entend par aérodrome autorisé un aérodrome, douanier ou autre, spécialement désigné par l'autorité compétente de l'Etat où il se trouve et sur lequel les aéronefs peuvent effectuer le premier atterrissage en pénétrant sur un territoire ou prendre le départ pour quitter un territoire.

III. On entend par aérodrome sanitaire un aérodrome autorisé qui est organisé et outillé conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et désigné comme tel par l'autorité compétente du Pays.

IV. Le mot équipage comprend toute personne ayant à bord une fonction relative à la conduite ou à la sécurité du vol de l'aéronef, ou employée à bord, d'une manière quelconque, au service de l'aéronef, des passagers ou de la cargaison.

V. Le mot circonscription désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Un aérodrome peut constituer une circonscription, sous les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention.

VI. Le mot observation signifie isolement des personnes dans un local approprié.

Wyraz „nadzór” oznacza, że osoby nie są odosobnione, że mogą one dowolnie zmieniać miejsce swego pobytu, lecz że są one zgłaszane władzom sanitarnym różnych miejscowości, do których osoby te się udają i podlegają badaniu lekarskiemu, celem stwierdzenia stanu ich zdrowia.

VII. Wyraz „dzień” oznacza okres dwudziestu czterech godzin.

#### Artykuł 2.

Wszystko to, co w niniejszej Konwencji dotyczy lotnisk, powinno być rozumiane, jako stosujące się mutatis mutandis do miejsc, przeznaczonych do wodowania samolotów wodnych i aparatów do nich podobnych.

### D z i a ł I.

#### O lotniskach wogóle i ich personelu.

##### Artykuł 3.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się zaopatrzyć swoje lotniska wyznaczone w zorganizowaną służbę sanitarną, przystosowaną do bieżących wymagań zapobiegawczych i obejmującą co najmniej pewne urządzenia, któreby zapewniały pomoc lekarza we wszystkich przypadkach, gdy obecność jego może być potrzebna do inspekcji lekarskich, przewidzianych w niniejszej Konwencji.

##### Artykuł 4.

Każda z Wysokich Układających się Stron ma prawo decydować, czy, biorąc pod uwagę niebezpieczeństwo chorób zakaźnych, na jakie jej terytorjum może być narażone, będzie ustanawiała, lub też nie, lotniska sanitarne, oraz które lotniska wyznaczone będą w tym celu wybrane.

##### Artykuł 5.

Na lotnisku sanitarnym powinny być w każdym czasie do dyspozycji:

- a) zorganizowana służba lekarska, do której będą przeznaczeni co najmniej jeden lekarz i jeden lub kilku funkcjonariuszów sanitarnych z tem zastrzeżeniem, że personel ten nie będzie obowiązany do stałej obecności na lotnisku,
- b) pomieszczenie na oględziny lekarskie,
- c) narzędzia do pobierania i przesyłania materiału podejrzanego celem zbadania w laboratorium, o ile przeprowadzenie tego badania na miejscu jest niemożliwe,
- d) środki, umożliwiające w razie potrzeby odosobnienie, przewożenie i pielęgnowanie chorych, zapobieganie styczności między poszczególnymi chorymi, jak również stosowanie wszelkich innych środków zapobiegawczych w miejscach do tego wyznaczonych, bądź na lotnisku, bądź też w jego pobliżu,
- e) urządzenia niezbędne do dokonywania w razie potrzeby odkażania, dezynsekcji i odszczurzenia, jak również do stosowania innych środków, ustanowionych w niniejszej Konwencji.

Lotnisko powinno być zaopatrzone w zbiorniki zdatnej i niepodważanej wody do picia w ilości wystarczającej, jak również w możliwie najbezpieczniejszy system usuwania odpadków i śmieci oraz od-

Le mot surveillance signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles peuvent se déplacer librement, mais qu'elles sont signalées à l'autorité sanitaire dans les divers endroits où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

VII. Le mot jour signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

#### Article 2.

Tout ce qui, dans la présente Convention, concerne les aérodromes doit être entendu comme s'appliquant mutatis mutandis aux emplacements pour l'amérissage des hydravions et appareils similaires.

### Section I.

#### Des aérodromes en général et de leur personnel.

##### Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à pourvoir ses aérodromes autorisés d'une organisation sanitaire adaptée aux besoins courants de la prophylaxie et comprenant au minimum des arrangements déterminés assurant le concours d'un médecin toutes les fois que sa présence peut être nécessaire pour les inspections médicales envisagées par la présente Convention.

##### Article 4.

Il appartient à chaque Haute Partie contractante, en tenant compte des risques de maladies infectieuses auxquels son territoire peut être exposé, de décider si elle constituera, ou non, des aérodromes sanitaires et quels aérodromes autorisés seront choisis à cet effet.

##### Article 5.

L'aérodrome sanitaire doit avoir, en tout temps, à sa disposition:

- a) un service médical organisé, auquel soient affectés un médecin au moins et un ou plusieurs agents sanitaires, étant entendu que ce personnel ne sera pas nécessairement présent en permanence à l'aérodrome;
- b) un local pour la visite médicale;
- c) l'outillage pour le prélèvement et l'envoi de matériel suspect aux fins d'examen dans un laboratoire, s'il n'y a pas possibilité de procéder sur place à cet examen;
- d) les moyens pour pouvoir, en cas de nécessité, isoler, transporter et soigner les malades, isoler les contacts séparément des malades et accomplir toute autre mesure prophylactique dans des locaux appropriés, soit dans l'aérodrome, soit à proximité;
- e) le matériel indispensable pour procéder, le cas échéant, à la désinfection, la désinsectisation et la dératisation, ainsi qu'à l'application des autres mesures établies par la présente Convention.

Il devra être pourvu d'un service d'eau potable non suspecte en quantité suffisante, ainsi que d'un système, présentant toute la sécurité possible, pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'éva-

prowadzania wody zużytej. Lotnisko powinno być w miarę możliwości zabezpieczone przed szczurami.

#### Artykuł 6.

Lekarz lotniska sanitarnego powinien być urzędnikiem, zależnym od właściwej władzy sanitarnej lub zatwierdzonym przez nią.

#### Artykuł 7.

Każda z Wysokich Stron Układających się będzie komunikowała, celem podawania do wiadomości innych Wysokich Stron Układających się, wykaz swych lotnisk sanitarnych, bądź Międzynarodowemu Urzędowi Higjeny Publicznej, bądź Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej, które będą sobie wzajemnie przekazywały otrzymywane w ten sposób wiadomości. Zawiadomienie powinno zawierać dla każdego lotniska dane, dotyczące jego położenia, urządzeń sanitarnych i personelu sanitarnego.

Wysokie Układające się Strony, które przystąpiły do Kodeksu sanitarnego Panamerykańskiego, mogą przesyłać do Międzynarodowego Urzędu Higjeny Publicznej zawiadomienia przewidziane w niniejszym artykule, jak i w artykułach 8, 37, 40, 58, 59 i 60 niniejszej Konwencji, za pośrednictwem Biura Sanitarnego Panamerykańskiego.

#### Artykuł 8.

Aby lotnisko sanitarne mogło być wskazane, jako stanowiące okrąg, w celu notyfikacji chorób zakaźnych i stosowania innych postanowień niniejszej Konwencji, należy:

1. aby było ono tak urządzone, żeby wejście i wyjście każdej osoby mogło być kontrolowane przez właściwą władzę,

2. aby w przypadku, gdyby choroba, wymieniona w art. 18 niniejszej Konwencji, powstała na obszarze sąsiednim, dostęp do lotniska był zakazany każdej osobie, podejrzanej o zarażenie, a przybywającej każdą inną drogą niż powietrzną, oraz aby były zastosowane wszelkie środki, uznane przez władzę właściwą, w celu zapobieżenia, aby osoby, przebywające na lotnisku stale lub przejściowo, były narażone na niebezpieczeństwo zarażenia się, bądź przez zetknięcie się z osobami z zewnątrz, bądź wszelkimi innymi sposobami.

Aby lotnisko wyznaczone, które nie jest lotniskiem sanitarnym, mogło być również wskazane, jako tworzące okrąg, należy, między innymi, aby było ono przez swe położenie topograficzne w rzeczywistości zabezpieczone przed wszelką możliwością zarażenia.

Wysokie Układające się Strony będą notyfikowały Międzynarodowemu Urzędowi Higjeny Publicznej lotniska, ustanowione jako okręgi, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, Urząd zaś będzie komunikował to wyznaczenie innym Wysokim Układającym się Stronom oraz Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej.

## Dział II.

### Sanitarne dokumenty pokładowe.

#### Artykuł 9.

Następujące zapisy powinny być umieszczane w dzienniku podróży, w rubryce „Uwagi”:

caution des eaux usées. Il devra être, dans toute la mesure possible, à l'abri des rats.

#### Article 6.

Le médecin de l'aérodrome sanitaire doit être un fonctionnaire dépendant de l'autorité sanitaire compétente, ou être agréé par elle.

#### Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera, pour qu'elle soit portée à la connaissance des autres Hautes Parties contractantes, la liste de ses aérodromes sanitaires soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, qui se transmettront mutuellement les informations ainsi reçues. La communication devra comprendre, pour chaque aérodrome, des données concernant sa situation, ses installations sanitaires et son personnel sanitaire.

Pour les Hautes Parties contractantes ayant adhéré au Code sanitaire panaméricain, la notification à l'Office international d'Hygiène publique prévue au présent article, ainsi qu'aux articles 8, 37, 40, 58, 59 et 60 de la présente Convention, pourra être faite par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

#### Article 8.

Pour qu'un aérodrome sanitaire puisse être désigné comme constituant une circonscription, aux effets de la notification des maladies infectieuses et pour l'application des autres dispositions de la présente Convention, il faut:

1<sup>o</sup>. qu'il soit organisé pour que l'entrée ou la sortie de toute personne puisse être contrôlée par l'autorité compétente;

2<sup>o</sup>. au cas où une maladie visée par l'article 18 de la présente Convention existerait sur le territoire environnant, que l'accès de l'aérodrome soit interdit à toute personne suspecte d'être contaminée, arrivant par toute autre voie que la voie aérienne, et que des mesures soient appliquées, à la satisfaction de l'autorité compétente, en vue d'empêcher que les personnes qui séjournent ou qui sont de passage dans l'aérodrome encourent le risque de contagion, soit par contact avec les personnes du dehors soit par tout autre moyen.

Pour qu'un aérodrome autorisé qui n'est pas un aérodrome sanitaire puisse être, de même, désigné comme constituant une circonscription, il faut, en outre, qu'il soit, par sa situation topographique, pratiquement à l'abri de toute possibilité de contamination.

Les Hautes Parties contractantes notifieront à l'Office international d'Hygiène publique les aérodromes constitués en circonscription conformément aux termes du présent article, et l'Office communiquera cette désignation aux autres Hautes Parties contractantes et à la Commission internationale de la Navigation aérienne.

## Section II.

### Documents sanitaires de bord.

#### Article 9.

Les inscriptions suivantes seront portées au carnet de route, sous la rubrique „Observations”:

1. zdarzenia natury sanitarnej, zaszłe na statku powietrznym podczas podróży,

2. zabiegi sanitarne, jakim był poddany statek powietrzny, w wykonaniu niniejszej Konwencji, przed odlotem lub podczas lądowań,

3. ewentualne informacje, dotyczące pojawienia się w kraju, który statek powietrzny opuszcza, jednej z chorób zakaźnych, wspomnianych w trzeciej części niniejszej Konwencji; zapisy te uskutecznią się w celu ułatwienia badań lekarskich, którym mogą być poddani podróżni, przybywający na lotniska z innego terytorjum.

W tym celu władze państwowe każdego kraju niezarażonego, w którym pojawiłaby się jedna z wyżej podanych chorób, powinny, niezależnie od innych dróg, którymi są one obowiązane powiadamiać inne Państwa o pochodzeniu i rodzaju danych przypadków, przesłać potrzebne zawiadomienia właściwym władzom wszystkich swoich lotnisk wyznaczonych. Władze te powinny w ciągu 15-dniowego okresu od chwili otrzymania pierwszej wiadomości wpisywać otrzymane informacje do dzienników podróży statków powietrznych przy ich odlocie.

Statki powietrzne nie są obowiązane do posiadania zaświadczeń zdrowia. Zapisy w dzienniku podróży w wykonaniu niniejszego artykułu będą sprawdzone i poświadczane bezpłatnie przez władzę właściwą lotniska.

### Dział III.

#### Towary i poczta.

##### Artykuł 10.

Towary, znajdujące się na pokładzie statków powietrznych, mogą być poddane poza zarządzeniami, wyszczególnionymi w art. 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 i 51 niniejszej Konwencji — i takim czynnościom, jakie byłyby stosowane legalnie w danym państwie do towarów, przywożonych w jakikolwiek bądź inny sposób komunikacji.

##### Artykuł 11.

Nie podlegają żadnym zarządzeniom: listy i korespondencja, druki, książki, gazety, papiery handlowe, paczki pocztowe i wszelkie przesyłki pocztowe, o ile nie zawierają one przedmiotów, odpowiadających warunkom, przewidzianym w artykule 33 niniejszej Konwencji.

### CZĘŚĆ DRUGA.

#### Regulamin sanitarny, stosowany ogólnie.

##### Artykuł 12.

Na lotniskach sanitarnych lub wyznaczonych, lekarz, przydzielony do lotniska, ma prawo dokonać bądź przed odlotem, bądź po wylądowaniu statków powietrznych, oględzin sanitarnych podróżnych i załogi, gdy okoliczności usprawiedliwiają to zarządzenie.

Jednakże oględziny te powinny być połączone z innymi zwykłymi formalnościami policyjnymi i celnymi, aby uniknąć wszelkiej zwłoki i nie przeszkadzać dalszej podróży. Nie powinny one być powodem do pobierania jakiegokolwiek opłaty. Zastrzega się dla Rady Sanitarnej morskiej i kwarantannowej w Egip-

1°. les faits d'ordre sanitaire survenus sur l'aéronef au cours du voyage;

2°. les mesures sanitaires subies par l'aéronef avant le départ ou pendant les escales, par application de la présente Convention;

3°. éventuellement des informations concernant l'apparition, dans le pays que quitte l'aéronef, d'une des maladies infectieuses visées dans la Troisième Partie de la présente Convention, ladite inscription étant faite en vue de faciliter les enquêtes médicales auxquelles les passagers arrivant sur les aérodromes d'un autre territoire pourraient être soumis.

A cet effet, le Gouvernement de tout pays indemne dans lequel apparaît une desdites maladies devra, indépendamment des autres voies par lesquelles il est déjà tenu de notifier aux autres pays la survenance et la nature des cas dont il s'agit, transmettre les informations nécessaires aux autorités compétentes de tous ses aérodromes autorisés. Celles-ci devront les porter sur les carnets de route, au départ de l'aéronef, pendant une période de 15 jours à partir de la réception de la première communication.

Les aéronefs ne sont pas tenus d'avoir une patente de santé. Les inscriptions portées au carnet de route en exécution du présent article seront vérifiées et certifiées gratuitement par l'autorité compétente de l'aérodrome.

### Section III.

#### Marchandises et Poste.

##### Article 10.

Les marchandises se trouvant à bord des aéronefs peuvent, outre les mesures spécifiées aux articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 et 51 de la présente Convention, être soumises à celles qui seraient appliquées légalement dans le pays aux marchandises importées par un moyen quelconque de transport.

##### Article 11.

Ne sont soumis à aucune mesure: les lettres et correspondance, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, colis postaux et tous envois par la poste, à moins qu'ils ne contiennent des objets se trouvant dans les conditions prévues à l'article 33 de la présente Convention.

### DEUXIÈME PARTIE.

#### Régime sanitaire couramment applicable.

##### Article 12.

Dans les aérodromes sanitaires ou autorisés, le médecin attaché à l'aérodrome a le droit de procéder — soit avant le départ, soit après l'atterrissage des aéronefs — à une visite de reconnaissance sanitaire des voyageurs et de l'équipage, lorsque les circonstances justifient cette mesure.

Toutefois, cette visite devra être combinée avec les autres opérations usuelles de police et de douane, pour éviter tout retard et pour ne pas entraver la continuation du voyage. Elle ne devra donner lieu à la perception d'aucune taxe. Réserve est faite du droit, pour le Conseil sanitaire maritime et quaran-

cie prawo pobierania opłat, przewidzianych w jej specjalnym ustroju.

#### Artykuł 13.

Władza właściwa na każdym lotnisku ma prawo, z zastrzeżeniem przypadku przewozu chorych statkiem powietrznym, specjalnie do tego przeznaczonym, zabronić, na wniosek lekarza przydzielonego do lotniska, wsiadania do statku powietrznego osobom z objawami chorób zakaźnych.

W razie nieobecności lekarza, właściwa władza lotniska może odwlec odlot tych osób do chwili zasięgnięcia o nich opinii lekarza.

#### Artykuł 14.

Zabrania się wyrzucać lub dopuszczać do wypadania ze statków powietrznych podczas lotu przedmiotów, mogących spowodować powstanie chorób zakaźnych.

#### Artykuł 15.

Jeżeli zdarzy się potrzeba wysadzenia chorego na ląd, dowódca statku powietrznego, w miarę możliwości, zawiadomi we właściwym czasie przed wylądowaniem lotnisko przybycia.

#### Artykuł 16.

Jeżeli na pokładzie statku powietrznego zajdzie przypadek choroby zakaźnej, nieprzewidzianej w części trzeciej niniejszej Konwencji, a potwierdzony przez lekarza lotniska, należy zastosować zwykle środki obowiązujące w kraju, gdzie lotnisko się znajduje. Chory może być wysadzony na ląd i, o ile właściwa władza sanitarna uzna to za wskazane, odosobniony w pomieszczeniu do tego przystosowanem; pozostali podróżni i załoga będą mogli udać się w dalszą podróż po oględzinach lekarskich i, o ile zajdzie tego potrzeba, po dokonaniu właściwych zabiegów sanitarnych.

Te spośród zabiegów sanitarnych, które są stosowane na lotniskach, powinny być połączone z formalnościami policyjnymi i celnymi w taki sposób, aby statek powietrzny był możliwie najkrócej zatrzymany.

#### Artykuł 17.

Z wyjątkiem przypadków, wyraźnie przewidzianych w niniejszej Konwencji, statki powietrzne będą zwolnione od formalności sanitarnych, tak na lotniskach lądowania pośredniego, jak i na lotniskach przeznaczenia.

### CZEŚĆ TRZECIA.

Regulamin sanitarny, stosowany w przypadku pewnych chorób.

#### Artykuł 18.

Choroby, wskazane w niniejszej części Konwencji, jako te, które powinny stanowić przedmiot wyłączeń w niej postanowionych, są następujące: dżuma, cholera, żółta febra, dur osutkowy i ospa.

#### Artykuł 19.

Do celów niniejszej Konwencji okres wylęgania oblicza się:

tenaire d'Égypte, de percevoir les taxes prévues par son régime spécial.

#### Article 13.

Dans tout aéroport, et sous réserve du transport de malades par un aéronef qui leur soit spécialement affecté, l'autorité compétente, sur l'avis du médecin attaché à l'aéroport, a le droit d'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de maladies infectieuses.

S'il n'y a pas de médecin présent, l'autorité compétente de l'aéroport peut différer le départ des dites personnes, jusqu'à ce qu'elle ait pris l'avis d'un médecin à leur sujet.

#### Article 14.

Il est interdit aux aéronefs de jeter ou de laisser tomber en vol des matières capables de provoquer l'éclosion de maladies infectieuses.

#### Article 15.

S'il a besoin de débarquer un malade, le commandant de l'aéronef avisera, autant que possible, l'aéroport d'arrivée en temps utile avant l'atterrissage.

#### Article 16.

Si, à bord d'un aéronef, il existe un cas d'une maladie infectieuse non visée dans la Troisième Partie de la présente Convention, confirmé par le médecin de l'aéroport, on appliquera les mesures ordinaires en vigueur dans le pays où l'aéroport se trouve. Le malade pourra être débarqué et, si l'autorité sanitaire compétente le juge à propos, isolé dans un local approprié; les autres passagers et l'équipage auront la faculté de reprendre le voyage, après visite médicale et, s'il y a lieu, exécution des mesures sanitaires appropriées.

Celles de ces mesures sanitaires qui sont applicables sur l'aéroport devront être combinées avec les opérations de police et de douane de manière à ne retenir l'aéronef que le moins de temps possible.

#### Article 17.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs seront dispensés des formalités sanitaires tant sur les aéroports d'escale que sur l'aéroport de destination.

### TROISIÈME PARTIE.

Régime sanitaire applicable au cas de certaines maladies.

#### Article 18.

Les maladies visées par la présente Partie de la Convention comme devant faire l'objet des dispositions y spécifiées sont: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole.

#### Article 19.

Aux effets de la présente Convention, la période d'incubation est comptée:

na sześć dni w przypadku dżumy,  
na pięć dni w przypadku cholery,  
na sześć dni w przypadku żółtej febrzy,  
na dwanaście dni w przypadku duru osutkowego, i  
na czternaście dni w przypadku ospy.

## Artykuł 20.

Wyższe władze sanitarne będą przysyłały lotnikom sanitarnym i wyznaczonym swych odnośnych krajów te wszystkie wiadomości, zawarte w notyfikacjach i komunikatach epidemiologicznych, otrzymywanych od Międzynarodowego Urzędu Higjeny Publicznej (oraz z Biur regionalnych, z którymi zawarło ono porozumienia w tym celu), w wykonaniu postanowień Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej z dnia 21 czerwca 1926 r., które mogłyby wpływać na kontrolę sanitarną, która ma być wykonywana na wspomnianych lotniskach.

## Artykuł 21.

Zarządzenia, przewidziane w niniejszej części Konwencji, należy rozumieć, jako stanowiące maximum, w którego ramach Wysokim Ukladającym się Stronom przysługuje prawo normowania traktowania statków powietrznych.

Każda z Wysokich Stron Ukladających się może decydować, czy zarządzenia te powinny być stosowane w granicach niniejszej Konwencji do wszystkiego tego, co pochodzi z obcego okręgu lub lotniska.

W tym względzie będą w możliwie najszerszym zakresie brane pod uwagę informacje otrzymane oraz zarządzenia uprzednio stosowane, zgodnie z postanowieniami artykułu 54 zamieszczonego poniżej.

## Artykuł 22.

Celem stosowania postanowień niniejszej części, okrąg jest uważany jako zarażony, gdy jest uznany za taki w rozumieniu Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej z dnia 21 czerwca 1926 r. \*)

## ROZDZIAŁ I.

Postanowienia, stosowane w przypadkach dżumy, cholery, duru osutkowego i ospy.

## Dział I.

Środki stosowane przy odlocie.

## Artykuł 23.

Środki, które mają być stosowane przy odlocie statków powietrznych z okręgu, dotkniętego jedną z chorób, wyszczególnionych w niniejszym rozdziale, są następujące:

\*) Zgodnie z art. 10 i art. 11 ustęp pierwszy Międzynarodowej Konwencji sanitarnej z dn. 21 czerwca 1926 r. okrąg jest „zarażony” jedną z chorób wskazanych, jeśli chodzi: przy dżumie i żółtej febrze, o pierwszy przypadek, uznany jako niezawleczony; przy cholercie, o przypadki, tworzące „ognisko”, to znaczy, gdy zjawienie się nowych przypadków poza środowiskiem pierwszych zachorowań dowodzi, że nie zdołano ograniczyć szerzenia się choroby tam, gdzie ona zjawiała się na początku; przy durze osutkowym i ospie, o pojawienie się choroby w postaci epidemicznej.

pour six jours s'il s'agit de peste;  
pour cinq s'il s'agit de choléra;  
pour six s'il s'agit de fièvre jaune;  
pour douze s'il s'agit de typhus exanthématique; et  
pour quatorze jours s'il s'agit de variole.

## Article 20.

Les administrations supérieures d'hygiène transmettront aux aérodromes sanitaires et autorisés de leurs pays respectifs tous les renseignements, contenus dans les notifications et communications épidémiologiques reçues de l'Office international d'Hygiène publique (et des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, qui seraient de nature à influer sur le contrôle sanitaire à exercer dans ces aérodromes.

## Article 21.

Les mesures telles qu'elles sont prévues dans la présente Partie de la Convention doivent être interprétées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes de décider si des mesures doivent être appliquées, dans les limites de la présente Convention, aux provenances d'une circonscription ou d'un aérodrome étrangers.

Il sera tenu compte, à cet égard, le plus largement possible des renseignements reçus et des mesures antérieurement appliquées, conformément aux dispositions de l'article 54 ci-après.

## Article 22.

Pour l'application des dispositions de la présente Partie, une circonscription est considérée comme atteinte quand elle est qualifiée comme telle aux termes de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. \*)

## CHAPITRE PREMIER.

Dispositions applicables en cas de peste, choléra, typhus exanthématique et variole.

## Section I.

Mesures au départ.

## Article 23.

Les mesures à appliquer, au départ des aéronefs d'une circonscription atteinte de l'une des maladies visées au présent Chapitre, sont les suivantes:

\*) Aux termes de l'article 10 et de l'article 11, premier alinéa, de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, une circonscription est „atteinte” de l'une des maladies visées quand il s'agit: pour la peste et la fièvre jaune, d'un premier cas reconnu non importé; pour le choléra, de cas formant „foyer” — c'est-à-dire lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début; — pour le typhus exanthématique et la variole de manifestations de la maladie sous forme épidémique.

1. Gruntowne oczyszczenie statku powietrznego, zwłaszcza tych jego części, które mogą podlegać zarażeniu;

2. Oględziny lekarskie podróżnych i załogi;

3. Wykluczenie każdej osoby mającej objawy jednej z chorób wyszczególnionych, tudzież osób z otoczenia chorych, o ile te ostatnie znajdują się w takich warunkach, że mogłyby szerzyć chorobę;

4. Oględziny rzeczy osobistych, przyczem dopuszczane będą tylko rzeczy dostatecznie czyste;

5. W razie dżumy — odszczurzenie, o ile istnieje podejrzenie obecności szczurów na statku;

6. W razie duru osutkowego — dezynsekcja, ograniczona do osób, które na skutek oględzin lekarskich nasuwałyby obawę, że mogą szerzyć zarażenie, oraz do ich bagaży.

Dokumenty pokładowe winny być zaopatrzone w adnotacje, zgodnie z postanowieniami artykułu 9.

## Dział II.

### Środki stosowane po wylądowaniu.

#### Artykuł 24.

Statki powietrzne, nawet przybywające z okręgu dotkniętego jedną z chorób, do których niniejszy rozdział ma zastosowanie, mogą lądować na wszystkich lotniskach wyznaczonych. Jednakże każda z Wysokich Stron Układających się będzie miała możność, o ile warunki epidemiologiczne tego wymagają, nałożyć na statki powietrzne, pochodzące z pewnych okręgów, obowiązek lądowania na lotniskach sanitarnych lub wyznaczonych, określonych tak, aby, biorąc pod uwagę położenie geograficzne tych lotnisk i szlak lotu statków powietrznych, nie kępować żeglugi powietrznej.

Jedynymi środkami, jakie należałoby ewentualnie stosować na lotniskach wyznaczonych, nie będących równocześnie lotniskami sanitarnymi, są: oględziny lekarskie załogi i podróżnych, wysadzenie na ląd i odosobnienie chorych. Podróżni i załoga mogą przekroczyć granice, wyznaczone przez władzę lotniska, jedynie za pozwoleniem lekarza, któremu zlecono dokonanie oględzin. Zakaz ten może być nałożony na statek powietrzny przy lądowaniach pośrednich aż do chwili wylądowania na lotnisku sanitarnym, gdzie zostanie poddany zarządzeniom, przewidzianym w niniejszym rozdziale.

#### Artykuł 25.

Dowódca statku powietrznego jest obowiązany od chwili wylądowania oddać się do dyspozycji władzy sanitarnej, udzielać odpowiedzi na wszelkie zapytania w zakresie sanitarnym, które będą mu stawiane przez właściwą władzę, oraz obowiązany jest przedstawić dla zbadania dokumenty pokładowe.

W razie, gdy statek powietrzny, wkraczając na dane terytorjum, wylądowałby poza lotniskiem sanitarnym lub wyznaczonym, dowódca statku powietrznego powinien, o ile statek przybywa z okręgu zarażonego lub sam jest zarażony, zameldować o tem najbliższej władzy miejscowej, która wyda zarządzenia, odpowiadające okolicznościom, kierując się

1<sup>o</sup>. nettoyage à fond de l'aéronef, surtout des parties pouvant se prêter à la contamination;

2<sup>o</sup>. visite médicale des passagers et de l'équipage;

3<sup>o</sup>. exclusion de toute personne présentant des symptômes de l'une des maladies visées, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

4<sup>o</sup>. visite des effets personnels, qui ne seront admis qu'en état de propreté suffisante;

5<sup>o</sup>. en cas de peste, dératisation, s'il y a lieu de soupçonner l'existence de rats à bord;

6<sup>o</sup>. en cas de typhus exanthématique, désinsectisation, limitée aux personnes qui, à la suite de la visite médicale, pourront être regardées comme susceptibles de transmettre l'infection, ainsi qu'à leurs bagages.

Les documents de bord seront pourvus des annotations conformes aux dispositions de l'article 9.

## Section II.

### Mesures à l'arrivée.

#### Article 24.

Les aéronefs, même venant d'une circonscription atteinte de l'une des maladies auxquelles s'applique le présent Chapitre, peuvent atterrir dans tous les aérodromes autorisés. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté, si les conditions épidémiologiques l'exigent, d'imposer aux aéronefs en provenance de certaines circonscriptions l'obligation d'atterrir sur des aérodromes sanitaires ou autorisés déterminés, compte tenu de la position géographique de ces aérodromes et des trajets suivis par les aéronefs, de manière à ne pas entraver la navigation aérienne.

Les seules mesures éventuellement applicables dans les aérodromes autorisés qui ne sont pas en même temps des aérodromes sanitaires sont la visite médicale de l'équipage et des passagers, le débarquement et l'isolement des malades. Les passagers et l'équipage ne pourront pas franchir les limites fixées par l'autorité de l'aérodrome, sauf autorisation du médecin chargé de la visite. Cette interdiction pourra être imposée dans les escales à l'aéronef jusqu'à ce qu'il atterrisse dans un aérodrome sanitaire, où il subira les mesures prévues au présent Chapitre.

#### Article 25.

Le commandant de l'aéronef est tenu, dès l'atterrissage, de se mettre à la disposition de l'autorité sanitaire, de répondre à toute demande de renseignements sanitaires qui lui sera faite par le service compétent et de présenter, pour examen, les documents de bord.

Au cas où l'aéronef, en pénétrant sur un territoire, atterrirait en dehors d'un aérodrome sanitaire ou autorisé, le commandant de l'aéronef devra, si l'aéronef provient d'une circonscription atteinte ou est lui-même atteint, en faire la déclaration à l'autorité locale la plus proche, qui prendra les dispositions compatibles avec les circonstances en s'inspirant des



zasadami ogólnymi niniejszej Konwencji, i skieruje, o ile to jest możliwe, statek powietrzny na lotnisko sanitarne. Żaden towar nie może być wyladowany ani żaden podróżny lub członek załogi nie może oddalić się od statku powietrznego bez upoważnienia właściwej władzy sanitarnej.

#### Artykuł 26.

W celu stosowania niniejszej Konwencji nadzór nie może być zastąpiony przez obserwację, z wyjątkiem:

- a) okoliczności, gdyby nadzór był uznany za nienadający się do zastosowania z dostateczną skutecznością, lub
- b) jeżeli niebezpieczeństwo zawleczenia zarażenia do kraju byłoby uznane za wyjątkowo poważne, lub
- c) jeżeli osoba, mająca być poddana nadzorowi, nie dawałaby dostatecznych gwarancji sanitarnych.

Osoby, poddane obserwacji lub nadzorowi, powinny zgodzić się na wszelkie badania, jakie władza sanitarna uzna za potrzebne.

#### A. Dżuma.

##### Artykuł 27.

Jeśli na statku nie zdarzył się żaden przypadek dżumy, jedyne zarządzenia, jakie mogą być wydane, polegają na:

1. oględzinach lekarskich podróżnych i załogi;
2. odszczurzeniu i dezynsekcji, w przypadkach wyjątkowych, gdy będą uznane za potrzebne, i jeżeli nie były dokonane na lotnisku odlotu;
3. załoga i podróżni mogą być poddani nadzorowi, nieprzekraczającemu sześciu dni od chwili, gdy statek powietrzny opuścił okrąg zarażony.

#### Artykuł 28.

Jeśli na pokładzie statku zdarzył się przypadek stwierdzony lub podejrzany dżumy, będą stosowane następujące zarządzenia:

1. oględziny lekarskie;
2. niezwłoczne wysadzenie na ląd i odosobnienie chorego;
3. wszystkie osoby, które miały styczność z chorym, oraz te, które władza sanitarna ma powody uważać za podejrzane, będą poddane nadzorowi na okres czasu, nieprzekraczający sześciu dni od chwili przybycia statku powietrznego;
4. rzeczy osobistego użytku, bielizna i wszystkie inne przedmioty, które zdaniem władzy sanitarnej są uznane za zarażone, podlegają dezynsekcji i w razie potrzeby odkażeniu;
5. podejrzane części statku powietrznego są dezynsektowane;
6. władza sanitarna będzie mogła w przypadkach wyjątkowych zastosować odszczurzenie, o ile można przypuszczać obecność szczurów na statku i jeśli odszczurzenie nie było dokonane przed odlotem.

#### Artykuł 29.

Jeśli władza uważa, że towary, pochodzące z okręgu zarażonego dżumą, mogą zawierać

principes généraux de la présente Convention et dirigera, si possible, l'aéronef sur un aéroport sanitaire. Aucune marchandise ne sera débarquée et aucun passager ou membre de l'équipage ne pourra s'éloigner de l'aéronef sans l'autorisation de l'autorité sanitaire compétente.

#### Article 26.

Pour l'application de la présente Convention, la surveillance ne peut pas être remplacée par l'observation, sauf:

- a) dans les circonstances où elle ne serait pas jugée praticable avec une efficacité satisfaisante; ou
- b) si le risque d'introduction de l'infection dans le pays est considéré comme exceptionnellement grave; ou
- c) si la personne devant être soumise à la surveillance ne présente pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

#### A. Peste.

##### Article 27.

S'il n'y a pas eu de cas de peste à bord, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

- 1<sup>o</sup>. la visite médicale des passagers et de l'équipage;
- 2<sup>o</sup>. la dératisation et la désinsectisation, dans les cas exceptionnels où elles seraient considérées comme nécessaires, et si elles n'ont pas été appliquées dans l'aérodrome de départ;
- 3<sup>o</sup>. l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance, qui ne dépassera pas six jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

#### Article 28.

S'il y a, à bord, un cas avéré ou suspect de peste, les mesures applicables sont les suivantes:

- 1<sup>o</sup>. visite médicale;
- 2<sup>o</sup>. le malade est immédiatement débarqué et isolé;
- 3<sup>o</sup>. toutes les personnes qui ont été en contact avec le malade et celles que l'autorité sanitaire a des motifs de considérer comme suspectes sont soumises à la surveillance pour un laps de temps n'excédant pas six jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;
- 4<sup>o</sup>. les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;
- 5<sup>o</sup>. les parties suspectes de l'aéronef sont désinsectisées;
- 6<sup>o</sup>. l'autorité sanitaire pourra, dans des cas exceptionnels, appliquer la dératisation, s'il y a lieu de soupçonner la présence de rats à bord et si l'opération n'a pas été effectuée au départ.

#### Article 29.

Si l'autorité estime que des marchandises, en provenance d'une circonscription atteinte de peste,

szczyry lub pchły, towary te będą wyładowane z zachowaniem odpowiednich ostrożności.

### B. Cholera.

#### Artykuł 30.

Jeśli na statku nie było żadnego przypadku cholery, jedyne zarządzenia, jakie mogą być wydane, są następujące:

1. oględziny lekarskie podróżnych i załogi;
2. nadzór nad podróżnymi i załogą w ciągu okresu, nieprzekraczającego pięciu dni od daty, kiedy statek powietrzny opuścił okrąg zarazony.

#### Artykuł 31.

Jeśli podczas podróży zdarzył się na statku przypadek choroby z objawami klinicznymi cholery, statek powietrzny będzie poddany podczas rządowań pośrednich lub po wylądowaniu, następującym formalnościom:

1. oględzinom lekarskim,
2. chorey lub chorzy będą niezwłocznie wysadzeni na ląd i odosobnieni,
3. załoga i podróżni będą poddani nadzorowi na przeciąg czasu, nieprzekraczający pięciu dni od dnia przybycia statku powietrznego,
4. rzeczy użytku, bielizna i wszystkie inne przedmioty, które zdaniem władzy sanitarnej są uważane za zarażone, powinny być odkażone,
5. części statku powietrznego, które były zamieszkałe przez chorych lub które są uznane za mogące być zarażone, winny być odkażone,
6. jeśli woda do picia na statku jest uznana za podejrzaną, powinna być ona odkażona, oraz o ile to jest możliwe, wylana i po odkażeniu zbiornika zastąpiona dobrą wodą.

W krajach, gdzie poszukiwanie nosicieli zarazków cholerycznych jest nakazane w stosunku do obywateli miejscowych, osoby przybywające statkami powietrznymi i mające zamiar czasowo pozostać w kraju, powinny poddać się obowiązkowi nałożonym, w tych samych okolicznościach, na miejscowych obywateli.

#### Artykuł 32.

Osoby, mogące dowieść, że były szczepione przeciw cholerze nie dawniej, niż przed sześciu miesiącami, a więcej, niż sześć dni po szczepieniu, mogą być poddane jedynie nadzorowi.

Dowód taki będzie stanowiło świadectwo pisemne, podpisane przez lekarza, którego podpis winien być poświadczony; w razie braku poświadczenia, świadectwo ma być kontrasygnowane bądź to przez a) lekarza, przydzielonego do lotniska sanitarnego, bądź też b) osobę, mającą prawo zaświadczenia podani o paszport, zgodnie z przepisami danego kraju, z wyjątkiem osób, które mają sobie poruczone dokonywanie szczepień.

#### Artykuł 33.

Wylądowanie następujących produktów świeżych: ryb, skorupiaków, owoców i jarzyn, pochodzących z okręgu zarazonego cholera, może być zabronione.

peuvent renfermer des rats ou des puces, ces marchandises ne seront déchargées qu'avec les précautions nécessaires.

### B. Choléra.

#### Article 30.

Si il n'y a pas eu à bord de cas de choléra, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

- 1<sup>o</sup>. la visite médicale des passagers et de l'équipage;
- 2<sup>o</sup>. la surveillance des passagers et de l'équipage, pour une période qui ne dépassera pas cinq jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

#### Article 31.

Si, pendant le voyage, il s'est produit à bord un cas de maladie présentant les symptômes cliniques du choléra, l'aéronef est soumis, dans les escales ou à l'arrivée, au régime suivant:

- 1<sup>o</sup>. visite médicale;
- 2<sup>o</sup>. le ou les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 3<sup>o</sup>. l'équipage et les passagers sont soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;
- 4<sup>o</sup>. les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinfectés;
- 5<sup>o</sup>. les parties de l'aéronef qui ont été habitées par les malades ou qui sont considérées comme pouvant être contaminées sont désinfectées;
- 6<sup>o</sup>. lorsque l'eau potable à bord est considérée comme suspecte, elle est désinfectée et, sauf impossibilité, déversée et remplacée par une eau de bonne qualité, après désinfection du réservoir.

Dans les pays où la recherche des porteurs de germes cholériques est prescrite à l'égard des ressortissants, les personnes arrivées par aéronefs et qui veulent séjourner dans le pays doivent se soumettre aux obligations imposées, dans les mêmes circonstances, auxdits ressortissants.

#### Article 32.

Les personnes justifiant qu'elles ont été vaccinées contre le choléra depuis moins de six mois et plus de six jours ne pourront être soumises qu'à la surveillance.

La justification consistera en une attestation écrite signée d'un médecin, dont la signature sera légalisée; à défaut de légalisation, l'attestation sera contresignée par: soit a) le médecin affecté à un aérodrome sanitaire; soit b) une personne, autre que celle chargée d'effectuer les inoculations, ayant qualité pour certifier une demande de passeport, d'après les règlements du Pays.

#### Article 33.

Le débarquement des aliments frais suivants: poissons, coquillages, fruits et légumes, en provenance d'une circonscription atteinte de choléra, peut être prohibé.

**C. Dur osutkowy.**

## Artykuł 34.

a) Jeżeli nie było na pokładzie statku przypadku duru, nie mogą być stosowane żadne zarządzenia sanitarne, z wyjątkiem tych, które są przepisane w art. 52 niniejszej konwencji, a dotyczące osób, które opuściły mniej niż przed 12 dniami okrąg, w którym dur osutkowy panuje epidemicznie.

b) Jeśli na statku zdarzył się przypadek duru osutkowego, będą stosowane następujące zarządzenia:

1. oględziny lekarskie,
2. chory jest bezzwłocznie wysadzony na ląd, odosobniony i odwzonsy,
3. inne osoby, co do których nasuwa się podejrzenie, że są zarażone, albo że się narażyły na zarażenie, podlegają również odwzonszeniu i mogą być poddane nadzorowi, którego trwanie nie może nigdy przekraczać dwunastu dni, licząc od dnia odwzonszenia,

4. bielizna, rzeczy osobiste oraz inne przedmioty, które zdaniem władzy sanitarnej są uznane za zarażone, podlegają dezynsekcji,

5. części statku powietrznego, w których przebywali chorzy na dur osutkowy, i które zdaniem władzy sanitarnej są uważane za zarażone, podlegają dezynsekcji.

**D. Ospa.**

## Artykuł 35.

a) O ile nie było na pokładzie statku przypadku ospy, nie może być stosowane żadne zarządzenie sanitarne, wyjąwszy tylko względem tych osób, które opuściły przed mniej niż 14 dniami okrąg, gdzie ospa panuje epidemicznie, a które według zdania władzy sanitarnej nie są jeszcze dostatecznie uodpornione. Te osoby mogą być, bez naruszenia postanowień art. 52, poddane szczepieniu, lub też nadzorowi, lub wreszcie szczepieniu łącznie z nadzorem, którego czas trwania nie może przekraczać 14 dni, licząc od dnia przybycia statku powietrznego.

b) Jeśli na statku zdarzył się przypadek ospy, mają zastosowanie następujące zarządzenia:

1. oględziny lekarskie,
2. chory jest bezzwłocznie wysadzony na ląd i odosobniony,
3. inne osoby, co do których nasuwa się podejrzenie, że się narażyły na zarażenie, a które, zdaniem władzy sanitarnej, nie są dostatecznie uodpornione, mogą być poddane zarządzeniom, przewidzianym w paragrafie „a” niniejszego artykułu,

4. bielizna, rzeczy osobiste i inne przedmioty, które, zdaniem władzy sanitarnej, są uważane za świeżo zarażone, podlegają odkażeniu,

5. części statku powietrznego, w których przebywał chory na ospę lub które, zdaniem władzy sanitarnej, są uważane za zarażone, podlegają odkażeniu.

W rozumieniu niniejszego artykułu będą uważane za uodpornione, osoby:

a) które mogą dowieść, że poprzednio przeszły atak choroby lub że były szczepione przeciw ospie nie dawniej, niż przed trzema laty, a więcej, niż 12 dni po szczepieniu, lub

**C. Typhus exanthématique.**

## Article 34.

a) S'il n'y a pas eu de cas de typhus à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, à l'exception de celles, prescrites à l'article 52 de la présente Convention, concernant les personnes qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus exanthématique est épidémique.

b) S'il y a un cas de typhus exanthématique à bord, les mesures suivantes sont applicables:

- 1<sup>o</sup>. visite médicale;
- 2<sup>o</sup>. le malade est immédiatement débarqué, isolé et épouillé;
- 3<sup>o</sup>. les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée ne pourra jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage;

4<sup>o</sup>. le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés;

5<sup>o</sup>. les parties de l'aéronef où a séjourné le typhique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinsectisées.

**D. Variole.**

## Article 35.

a) S'il n'y a pas eu de cas de variole à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, sauf à l'égard des personnes qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées. Ces personnes peuvent, sans préjudice des dispositions de l'article 52, être soumises soit à la vaccination soit à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de celle-ci ne pouvant excéder 14 jours, à compter de la date d'arrivée de l'aéronef.

b) S'il y a un cas de variole à bord, les mesures suivantes sont applicables:

- 1<sup>o</sup>. visite médicale;
- 2<sup>o</sup>. le malade est immédiatement débarqué et isolé;
- 3<sup>o</sup>. les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées peuvent être soumises aux dispositions prévues au paragraphe a du présent article;

4<sup>o</sup>. le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés sont désinfectés;

5<sup>o</sup>. les parties de l'aéronef où a séjourné le varioleux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinfectées.

Au sens du présent article, seront considérées comme immunisées les personnes: a) pouvant justifier qu'elles ont subi une attaque antérieure de la maladie ou qu'elles ont été vaccinées depuis moins de trois ans et plus de 12 jours; ou b) présentant des signes locaux de réaction précoce attestant une im-

b) te, które wykazują znaki miejscowe wczesnej reakcji, świadczące o dostatecznym uodpornieniu. Poza przypadkami, w których te znaki instnieją, dowód będzie polegał na świadectwie pisemnym lekarza, poświadczonem w sposób, przewidziany w ustępie drugim artykułu 32.

## ROZDZIAŁ II.

### Postanowienia stosowane w przypadku żółtej febrzy.

#### Dział I.

#### Postanowienia ogólne.

##### Artykuł 36.

W terytorjach, gdzie może zająć podejrzenie endemicznego panowania żółtej febrzy, Wysokie Układające się Strony wydadzą konieczne zarządzenia w celu wykrycia, czy żółta febra istnieje na ich terytorjum w formie, niedającej się rozpoznać klinicznie, ale mogącej być wykrytą drogą badania biologicznego.

##### Artykuł 37.

Niezależnie od notyfikacji, unormowanej postanowieniami artykułów 1, 2, 3, 4, 5 i 8 Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej z dnia 21 czerwca 1926 r., o przypadkach i okolicznościach, odnoszących się do stwierdzonych przypadków żółtej febrzy, każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się zawiadomić bezzwłocznie inne Wysokie Układające się Strony oraz równocześnie Międzynarodowy Urząd Higieny Publicznej (bądź bezpośrednio, bądź za pośrednictwem Biur regionalnych, z którymi urząd ten zawarł w tym celu układy) o wykryciu na swoim terytorjum w tym czasie istnienia żółtej febrzy w wyżej wzmiankowanej formie.

#### Dział II.

Postanowienia, dotyczące okręgów, w których żółta febra jest wykryta lub istnieje w stanie endemicznym.

##### Artykuł 38.

Niezależnie od postanowień art. 4 i z zastrzeżeniem postanowień, przewidzianych w art. 46, poniżej podanym, każde lotnisko, otwarte dla statków powietrznych, wyszczególnionych w art. 1, I, ustęp drugi, niniejszej konwencji, i które się znajduje w strefie, t. j. części terytorjum, gdzie żółta febra panuje w stanie, dającym się rozpoznać klinicznie lub biologicznie, powinno być lotniskiem sanitarnem, odpowiadającym określeniu w niniejszej konwencji, a ponadto:

- a) powinno być położone w odległości odpowiedniej od najbliższego osiedla,
- b) powinno posiadać system zaopatrywania w wodę, całkowicie zabezpieczony od komarów, oraz powinno być jaknajlepiej oczyszczone od komarów zapomocą środków systematycznie przeznaczonych do niszczenia gniazd i tępienia owadów we wszystkich stadiach ich rozwoju,
- c) powinno być wyposażone w mieszkania dla załóg statków powietrznych i personelu lotniska, zabezpieczone przed komarami,

munité suffisante. En dehors des cas où ces signes existent, la justification sera donnée par une attestation écrite d'un médecin, authentifiée de la manière prévue au deuxième alinéa de l'article 32.

## CHAPITRE II.

### Dispositions applicables en cas de fièvre jaune.

#### Section I.

#### Dispositions générales.

##### Article 36.

Dans les territoires où l'endémicité de la fièvre jaune peut être soupçonnée, les Hautes Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour rechercher si la fièvre jaune existe sur leur territoire sous une forme non reconnaissable cliniquement, mais décelable par examen biologique.

##### Article 37.

Indépendamment de la notification des cas et des circonstances relatives aux cas avérés de fièvre jaune, telle qu'elle est réglée par les articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à notifier immédiatement aux autres Hautes Parties contractantes et, en même temps, à l'Office international d'Hygiène publique (soit directement soit par l'intermédiaire des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) la découverte, sur son territoire, de l'existence actuelle de la fièvre jaune sous la forme susvisée.

#### Section II.

Dispositions concernant les régions dans lesquelles la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique.

##### Article 38.

Nonobstant l'article 4 et sous réserve des dispositions prévues à l'article 46 ci-après, tout aéroport ouvert aux aéronefs désignés à l'article 1-er, I, deuxième alinéa, de la présente Convention et qui est installé dans une région, c'est-à-dire une partie de territoire, où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement ou biologiquement reconnaissable, devra être un aéroport sanitaire répondant à la définition de la présente Convention et, en outre:

- a) être situé à une distance adéquate du centre habité le plus proche;
- b) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques et être débarrassé, dans toute la mesure possible, des moustiques au moyen de mesures systématiquement destinées à supprimer les gîtes et à détruire les insectes à tous les stades de leur développement;
- c) être pourvu de logements protégés contre les moustiques, pour les équipages des aéronefs et pour le personnel de l'aéroport;

- d) powinno być wyposażone w budynek mieszkalny, zabezpieczony przed komarami, w którym podróżni będą mogli zamieszkać lub znaleźć schronienie w razie zastosowania środków, przewidzianych niżej w artykułach 42 i 44.

#### Artykuł 39.

Jeśli w okolicy, gdzie żółta febra jest stwierdzona lub istnieje w stanie endemicznym, niema jeszcze lotniska, odpowiadającego warunkom, wymienionym w artykule poprzednim, cała żegluga powietrzna z tej okolicy do innego terytorjum będzie zawieszona aż do chwili urządzenia takiego lotniska.

#### Artykuł 40.

Każde lotnisko, urządzone i zaopatrzone zgodnie z postanowieniami powyższego artykułu 38, otrzyma nazwę lotniska „przeciwmoskitowego” (antiamaril) i będzie uważane, jako stanowiące oddzielny okrąg. Utworzenie takiego lotniska powinno być notyfikowane przez Wysoką Układającą się Stronę, na którego terytorjum ono się znajduje, innym Wysockim Układającym się Stronom, oraz bądź Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej, bądź też Międzynarodowej Komisji Żegluga Powietrznej, na warunkach, przewidzianych w art. 7. Na skutek takiej notyfikacji, zawiadomienie o istnieniu żółtej febrzy w sąsiednim mieście lub wiosce, lub też w innym okręgu, nie będzie dotyczyło lotniska. Wspomniane lotnisko może być uznane za zarażone jedynie w przypadkach pojawienia się żółtej febrzy wśród osób tam przebywających.

#### Artykuł 41.

Jeśli lotnisko „przeciwmoskitowe” (antiamaril) staje się okręgiem zarażonym, żegluga powietrzna z tego lotniska do innych terytorjów zostanie przerwana, dopóki nie będą zastosowane wszelkie środki, mające zwolnić je od zarażenia, oraz dopóki nie zostanie jakiegokolwiek niebezpieczeństwo rozszerzenia się żółtej febrzy.

#### Artykuł 42.

W przypadku, gdy lotnisko „przeciwmoskitowe” (antiamaril) nie jest zarażone, ale gdy żółta febra panuje w okolicy, powinny być przedsięwzięte przy odlocie, lub w każdym bądź razie w możliwie najkrótszym czasie przed odlotem statku powietrznego następujące zarządzenia:

1. oględziny statku powietrznego i jego ładunku w celu upewnienia się, że niema tam komarów, oraz ewentualne ich wytępienie. Wzmianka o tem powinna być umieszczona w dzienniku podróży;

2. oględziny lekarskie podróżnych i członków załogi; ci, co do których zachodzi podejrzenie, że są dotknięci żółtą febrą, lub co do których zostało należycie ustalone, że byli oni narażeni na zarażenie żółtą febrą, będą poddani przymusowej obserwacji, bądź w obrębie lotniska, bądź gdzie indziej w warunkach, zatwierdzonych przez władzę sanitarną, do chwili ukończenia okresu sześciodniowego, licząc od ostatniego dnia, w którym byli narażeni na zarażenie;

3. nazwiska podróżnych i członków załogi winny być wpisane w dzienniku podróży, jak również wiadomości, dotyczące narażenia ich na zarażenie,

- d) être pourvu d'un bâtiment d'habitation protégé contre les moustiques, dans lequel les passagers pourront être logés ou hospitalisés en cas d'application des mesures prévues ci-après aux articles 42 et 44.

#### Article 39.

Si, dans la région où la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique, il n'y a pas déjà un aérodrome répondant aux conditions spécifiées à l'article qui précède, toute navigation aérienne de cette région vers un autre territoire sera suspendue jusqu'à ce qu'un tel aérodrome ait été installé.

#### Article 40.

Tout aérodrome établi et équipé conformément aux dispositions de l'article 38 ci-dessus sera appelé aérodrome antiamaril et considéré comme formant une circonscription séparée. Le création d'un tel aérodrome devra être notifiée, par la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé, aux autres Hautes Parties contractantes et soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7. Par suite de cette notification, la déclaration de l'existence de la fièvre jaune dans une ville ou un village adjacents ou dans une autre circonscription ne s'appliquera pas à l'aérodrome. Ledit aérodrome ne pourra être déclaré atteint que si des cas de fièvre jaune se sont produits parmi les personnes y résidant.

#### Article 41.

Si un aérodrome antiamaril devient une circonscription atteinte, la navigation aérienne de cet aérodrome vers tout autre territoire sera interrompue jusqu'à ce que toutes les mesures destinées à le libérer de l'infection aient été prises et que tous les risques de propagation de la fièvre jaune aient disparu.

#### Article 42.

Dans le cas où l'aérodrome antiamaril n'est pas contaminé, mais où la fièvre jaune existe dans la région, les mesures suivantes seront prises au départ ou, en tout cas, le moins de temps possible avant le départ d'un aéronef:

1<sup>o</sup>. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle. Mention en devra figurer au carnet de route;

2<sup>o</sup>. inspection médicale des passagers et des membres de l'équipage; ceux qui sont suspects d'être atteints de fièvre jaune ou pour lesquels il est dûment établi qu'ils ont été exposés à l'infection amarile seront astreints à rester sous observation soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, jusqu'à ce qu'ils aient complété une période de six jours, à compter du dernier jour où ils ont été exposés à l'infection;

3<sup>o</sup>. les noms des passagers et des membres de l'équipage seront inscrits au carnet de route, ainsi que les renseignements touchant leur exposition

czas trwania i warunki obserwacji, jakiej byli poddani przed odlotem.

#### Artykuł 43.

Każdy statek powietrzny, lecący tranzytem i nieprzylatywający z okolicy, gdzie panuje żółta febra, a który ląduje na lotnisku „przeciwmoskitowem” (antiamaril) w celu zaopatrzenia się, będzie zwolniony od zabiegów sanitarnych, przewidzianych przy odlocie z tego lotniska. W dalszym ciągu podróży nie będzie on poddany postanowieniom niniejszego rozdziału pod warunkiem, że dziennik podróży będzie zawierał wzmiankę, że statek powietrzny lądował na lotnisku „przeciwmoskitowem” (antiamaril) tylko w celu zaopatrzenia się.

#### Artykuł 44.

Statki powietrzne, wyszczególnione w art. 1, I, ustęp drugi, niniejszej konwencji, żeglujące między dwiema okolicami, gdzie panuje żółta febra, powinny odlatywać i lądować na lotnisku „przeciwmoskitowem” (antiamaril) tych okolic i tamże lądować. Podróżni, załoga i towary mogą opuszczać pokład, jak również być zabierani na pokład jedynie na lotnisku „przeciwmoskitowem” (antiamaril).

W czasie lotu między temi lotniskami statki powietrzne będą mogły lądować, w celu zaopatrywania się, na każdym lotnisku, nieleżącym w obszarze, gdzie panuje żółta febra.

Po przybyciu na lotnisko „przeciwmoskitowem” (antiamaril) należy stosować następujące czynności:

1. oględziny statku powietrznego i jego ładunku w celu upewnienia się, że niema tam komarów, oraz ewentualne ich wytępienie,

2. badanie lekarskie podróżnych i członków załogi w celu upewnienia się, że nie zdradzają objawów żółtej febrы.

Jeśli jakaś osoba wzbudza podejrzenie, że jest zarażona żółtą febrą lub jeśli nie jest ustalone, w sposób zadowalający władzę sanitarną lotniska przylotu, że osoba ta przebyła całkowity okres sześciodniowy od chwili, gdy mogła być narażona na zarażenie, można będzie poddać ją obserwacji przymusowej bądź w obrębie lotniska, bądź gdzie indziej, w warunkach, zatwierdzonych przez władzę sanitarną, na przeciąg okresu, nieprzekraczającego sześciu dni, licząc od ostatniego dnia, w którym dana osoba mogła ulec zarażeniu.

#### Artykuł 45.

Do statków powietrznych, które odleciały z lotniska „przeciwmoskitowego” (antiamaril), znajdujących się w strefie, gdzie panuje żółta febra, i przybyły do strefy, gdzie jej niema, będą stosowane postanowienia Działu III i IV poniżej podane.

#### Artykuł 46.

Dla celów żeglugi powietrznej miejscowej, nie w niniejszym dziale nie będzie uważane jako przeszkadzające Rządowi sąsiadujących terytoriów, w których żółta febra została stwierdzona lub panuje endemicznie, założyć i użytkować we wzajemnym porozumieniu lotniska, które nie będą lotniskami „przeciwmoskitowemi” (antiamaril); lotniska te byłyby używane wyłącznie do celów żeglugi powietrznej pomiędzy temi tylko obszarami.

à l'infection, la durée et les conditions de l'observation subie par eux avant le départ.

#### Article 43.

Tout aéronef en transit, ne venant pas d'une région où la fièvre jaune existe et faisant escale pour se ravitailler dans un aérodrôme antiamaril, sera dispensé des mesures sanitaires prévues au départ de cet aérodrôme. Dans la suite de son voyage, il ne sera pas soumis aux dispositions du présent chapitre, à la condition que le carnet de route porte la mention qu'il n'a touché l'aérodrôme antiamaril que pour se ravitailler.

#### Article 44.

Les aéronefs désignés à l'article 1-er, I, deuxième alinéa, de la présente Convention, naviguant entre deux régions où la fièvre jaune existe, devront prendre leur départ et atterrir à un aérodrôme antiamaril de ces régions. Les passagers, l'équipage et les marchandises ne pourront être débarqués ou embarqués qu'à un aérodrôme antiamaril.

Au cours de leur voyage entre ces aérodrômes, les aéronefs pourront faire escale, pour se ravitailler, dans tout aérodrôme non situé dans une région où existe la fièvre jaune.

Les mesures à prendre à l'arrivée à l'aérodrôme antiamaril seront les suivantes:

1<sup>o</sup>. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2<sup>o</sup>. examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrôme d'arrivée, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrôme, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

#### Article 45.

Les aéronefs ayant pris leur départ de l'aérodrôme antiamaril dans une région où existe la fièvre jaune et arrivant dans une région où elle n'existe pas seront régis par les dispositions des Sections III et IV ci-après.

#### Article 46.

Aux fins de la navigation aérienne locale, rien dans la présente Section ne sera considéré comme empêchant les Gouvernements de territoires voisins dans lesquels la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique d'établir et d'utiliser, par accord réciproque, des aérodrômes qui ne soient pas des aérodrômes antiamarils, pour les besoins de la navigation aérienne entre lesdits territoires exclusivement.

## Dział III.

Postanowienia, dotyczące terytorjów lub okolic, gdzie niema żółtej febrы, ale gdzie mogłaby znaleźć warunki, pozwalające na jej rozwój.

## Artykuł 47.

W terytorjach lub okolicach, gdzie niema żółtej febrы, lecz gdzie mogłaby znaleźć warunki, umożliwiające jej rozwój, mogą mieć miejsce przy przylocie statku powietrznego na lotnisko sanitarne następujące zarządzenia:

1. oględziny statku powietrznego i jego ładunku w celu upewnienia się, że niema tam komarów, oraz ewentualne ich wytepienie;

2. oględziny lekarskie podróżnych i członków załogi w celu upewnienia się, że nie zdradzają objawów żółtej febrы.

Jeśli jakaś osoba wzbudza podejrzenie, że jest zarażona żółtą febrą, lub jeśli nie jest ustalone w sposób, zadowolający władzę sanitarną lotniska, że osoba ta przebyła całkowity okres sześciodniowy od chwili, gdy mogła być narażona na zarażenie, można będzie poddać ją obserwacji przymusowej, bądź w obrębie lotniska, bądź gdzie indziej, w warunkach, zatwierdzonych przez władzę sanitarną, w ciągu okresu, nieprzekraczającego sześciu dni, licząc od ostatniego dnia, w którym dana osoba mogła ulec zarażeniu.

## Artykuł 48.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się, poza okolicznościami wyjątkowymi, które powinny być usprawiedliwione, nie powoływać się na motywy z dziedziny sanitarnej, aby wydawać zakaz lądowania na terytorjach, wspomnianych w art. 47, statkom powietrznym, przybywającym z okolic, gdzie panuje żółta febra, pod warunkiem, że są tam przestrzegane postanowienia Działu II niniejszego rozdziału, a mianowicie te, które dotyczą zarządzeń przepisanych przy odlocie.

## Artykuł 49.

Niemniej jednak Wysokie Układające się Strony mogą wyznaczyć określone lotniska sanitarne, gdzie powinny lądować statki powietrzne, przybywające z terytorjów, gdzie panuje żółta febra, o ile będą miały do wysadzenia na ląd podróżnych, załogę, lub towary do wylądowania.

## Dział IV.

Postanowienia, dotyczące terytorjów lub okolic, gdzie warunki nie pozwalają na zagnieżdzenie się żółtej febrы.

## Artykuł 50.

W terytorjach i okolicach, gdzie warunki nie pozwalają na zagnieżdzenie się żółtej febrы, statki powietrzne, przybywające z okolic, gdzie panuje żółta febra, będą mogły lądować w każdym porcie lotniczym sanitarnym lub wyznaczonym.

## Artykuł 51.

Przy przylocie powinny mieć miejsce czynności następujące:

1. oględziny statku powietrznego i jego ładunku w celu upewnienia się, że niema komarów, oraz ewentualne ich wytepienie,

## Section III.

Dispositions concernant les territoires ou régions dans lesquels la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement.

## Article 47.

Dans les territoires ou régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement, les mesures qui peuvent être prises à l'arrivée d'un aéronef sur un aérodrome sanitaire sont les suivantes:

1<sup>o</sup>. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques et démoustication éventuelle;

2<sup>o</sup>. examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans les conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

## Article 48.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié, à ne pas invoquer de motifs d'ordre sanitaire pour interdire l'atterrissage dans les territoires visés à l'article 47 des aéronefs provenant des régions où la fièvre jaune existe, à la condition que les dispositions de la Section II du présent Chapitre, notamment celles concernant les mesures prescrites au départ, y soient observées.

## Article 49.

Néanmoins, les Hautes Parties contractantes peuvent désigner des aérodromes sanitaires déterminés, où devront atterrir les aéronefs en provenance de territoires où la fièvre jaune existe, lorsqu'ils auront à débarquer des passagers, l'équipage ou des marchandises.

## Section IV.

Dispositions concernant les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter.

## Article 50.

Dans les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter, les aéronefs provenant des régions où existe la fièvre jaune pourront atterrir dans tout aérodrome sanitaire ou autorisé.

## Article 51.

Les mesures à prendre à l'arrivée sont les suivantes:

1<sup>o</sup>. inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2. badanie lekarskie podróżnych i członków załogi.

### ROZDZIAŁ III.

#### Postanowienia wspólne.

##### Artykuł 52.

Osoby, przybywające na pokładzie statku powietrznego do terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron, które były narażone na niebezpieczeństwo zarażenia się jedną z chorób, wyszczególnionych w art. 18 niniejszej konwencji, i które znajdują się w okresie wylegania choroby, mogą, z zastrzeżeniem postanowień Rozdziału II niniejszej Części, być poddane nadzorowi aż do końca tego okresu.

Co się tyczy cholery i ospy, postanowienia artykułów 32 i 35, dotyczące osób uodpornionych, mają również zastosowanie do zarządzeń, przewidzianych w niniejszym artykule.

##### Artykuł 53.

Osoby, które po przybyciu na lotnisko są uważane, w myśl postanowień niniejszej Części, jako podlegające nadzorowi do chwili upływu okresu wylegania się choroby, mogą mimo to udać się w dalszą podróż, pod warunkiem, że o fakcie tym będą powiadomione władze następných miejsc lądowania i miejsca przeznaczenia, bądź przez wpisanie do dziennika podróży, wspomnianego w artykule 9 niniejszej konwencji, bądź przez każdy inny sposób, zapewniający poddanie ich badaniu lekarskiemu na każdym z następných lotnisk, znajdujących się na ich drodze.

Osoby, które należałoby poddać obserwacji w warunkach, przewidzianych w artykułach 26, 44, ustęp czwarty i 47, ustęp drugi, niniejszej konwencji, będą mogły otrzymać pozwolenie na dalszą podróż dopiero po upływie okresu wylegania, chyba żeby otrzymały w wypadku innych chorób niż żółta febra zezwolenie władz sanitarnych miejsca przeznaczenia.

##### Artykuł 54.

Władza sanitarna każdego lotniska będzie brała pod uwagę w jaknajszerszym możliwie zakresie, przy stosowaniu zarządzeń sanitarnych do statku powietrznego, przybywającego z okręgu zarażonego, zarządzenia już stosowane do tego statku powietrznego na innym lotnisku sanitarnem obcego kraju lub tego samego kraju, i które były należycie wpisane w dzienniku podróży, wspomnianym w artykule 9 niniejszej konwencji.

Statki powietrzne, przybywające z okręgu zarażonego, które były przedmiotem zarządzeń sanitarnych, stosowanych w sposób zadowalający, nie będą poddawane powtórnie tym zabiegom po przylocie na inne lotnisko, bez względu na to, czy lotnisko to należy do tego samego kraju, czy nie, pod warunkiem, że od owej chwili nie zaszedł żaden przypadek, mogący pociągnąć za sobą zastosowanie powyższych zabiegów, i że statek powietrzny nie lądował na lotnisku zarażonym, z wyjątkiem dla zaopatrzenia się w materiały pędne.

##### Artykuł 55.

Władza lotniska, stosująca zarządzenia sanitarne, będzie wydawała bezpłatnie na każde żądanie do-

2<sup>o</sup>. examen médical des passagers et des membres de l'équipage.

### CHAPITRE III.

#### Dispositions communes.

##### Article 52.

Les personnes, arrivant à bord d'un aéronef sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, qui ont été exposées au risque d'infection par l'une des maladies visées à l'article 18 de la présente Convention et qui sont dans les limites de la période d'incubation, peuvent, sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Partie, être soumises à la surveillance jusqu'à l'achèvement de cette période.

En ce qui concerne le choléra et la variole, les dispositions des articles 32 et 35, relatives aux personnes immunisées, s'appliquent également aux mesures prévues au présent article.

##### Article 53.

Les personnes qui, à leur arrivée à un aéroport, sont considérées, aux termes des dispositions de la présente Partie, comme passibles de la surveillance jusqu'à expiration de la période d'incubation de la maladie peuvent néanmoins continuer leur voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des escales suivantes et du lieu de destination, soit par inscription au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention, soit par tout autre moyen propre à assurer qu'elles pourront être soumises à la visite médicale à chacun des aéroports suivants situés sur leur route.

Celles qui seraient passibles de l'observation, dans les conditions prévues aux articles 26, 44, quatrième alinéa, et 47, deuxième alinéa, de la présente Convention, ne pourront être autorisées à continuer le voyage qu'à l'expiration de la période d'incubation, sauf — pour les maladies autres que la fièvre jaune — avec l'approbation des autorités sanitaires du lieu de destination.

##### Article 54.

L'autorité sanitaire de chaque aéroport tiendra compte le plus largement possible, pour l'application des mesures sanitaires à un aéronef en provenance d'une circonscription atteinte, de celles qui auront déjà été imposées à cet aéronef, dans un autre aéroport sanitaire d'un pays étranger ou du même pays, et dûment notées au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention.

Les aéronefs, en provenance d'une circonscription atteinte, qui auront été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon satisfaisante ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un autre aéroport, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application desdites mesures et que l'aéronef n'ait pas fait escale dans un aéroport atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

##### Article 55.

L'autorité de l'aéroport qui applique des mesures sanitaires délivrera gratuitement, au comman-



wódcy statku lub każdej osoby zainteresowanej, świadectwo, wskazujące rodzaj czynności, stosowane metody, części statku lotniczego, poddane zarządzeniom, i powody, dla których zarządzenia te były stosowane.

Wystawi ona również bezpłatnie na żądanie podróżnym, przybywającym na statku powietrznym, na którym zdarzył się przypadek jednej z chorób zakaźnych, wyszczególnionych w artykule 18, świadectwo, wskazujące datę ich przybycia i zarządzenia, jakim byli oni i ich bagaż poddani.

#### Artykuł 56.

Z wyjątkiem przypadków, wyraźnie przewidzianych niniejszą konwencją, statki powietrzne nie powinny być zatrzymywane ze względów sanitarnych.

Jeżeli statek powietrzny był zajęty przez chorego, dotkniętego dżumą, cholera, żółtą febrą, dżumą osutkową lub ospą, będzie on zatrzymany tylko na przeciąg czasu ściśle niezbędny dla poddania go zarządzeniom zapobiegawczym, stosowanym do statku powietrznego w każdym przypadku, przewidzianym w niniejszej konwencji.

#### Artykuł 57.

Z zastrzeżeniem postanowień Rozdziału II niniejszej konwencji, a zwłaszcza art. 47, każdy statek powietrzny, który nie zechce poddać się obowiązkowi, nałożonemu nań przez władzę lotniska, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, może swobodnie udać się w dalszą podróż. Nie będzie mógł on jednakże zatrzymać się na innym lotnisku tego samego kraju, chyba w celu zaopatrzenia się.

Może on otrzymać pozwolenie na wylądowanie towarów pod warunkiem, że będzie odosobniony i że towary będą poddane w razie potrzeby zarządzeniom, przewidzianym w artykule 10 niniejszej konwencji.

Może on również być upoważniony do wysadzenia podróżnych, którzy tego zażąдают, pod warunkiem, że poddadzą się oni zarządzeniom, przepisany przez władzę sanitarną.

Statek powietrzny może również załadować materiały pędne, części zapasowe, środki żywności i wodę, pozostając przytem odosobnionym.

### CZĘŚĆ CZWARTA.

#### Postanowienia końcowe.

#### Artykuł 58.

Dwie lub kilka z Wysokich Układających się Stron mają prawo zawierać między sobą, na podstawie zasad niniejszej konwencji, układy specjalne, dotyczące poszczególnych punktów sanitarnej reglamentacji powietrznej, zwłaszcza tego, co dotyczy stosowania na ich terytorjach Rozdziału II Części Trzeciej.

Te układy, jak również te, które są wspomniane w art. 46, powinny być z chwilą ich wejścia w życie notyfikowane bądź Międzynarodowemu Urzędowi Higjenu Publicznej, bądź Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej na warunkach, przewidzianych w art. 7.

dant de l'aéronef ou à toute personne intéressée, toutes les fois que la demande en sera faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties de l'aéronef traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un aéronef sur lequel serait survenu un cas des maladies infectieuses visées à l'article 18, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

#### Article 56.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs ne devront pas être retenus pour des motifs sanitaires.

Si un aéronef a été occupé par un malade atteint de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, il ne sera retenu que le temps strictement nécessaire pour être soumis aux mesures prophylactiques applicables à l'aéronef dans chaque cas prévu par la présente Convention.

#### Article 57.

Sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Convention et notamment de son article 47, tout aéronef qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité de l'aérodrome, en vertu des stipulations de la présente Convention, est libre de continuer sa route. Il ne pourra, toutefois, s'arrêter dans un autre aérodrome du même pays, sauf pour s'y ravitailler.

Il sera autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises, le cas échéant, aux mesures prévues à l'article 10 de la présente Convention.

Il sera également autorisé à débarquer les passagers qui en feront la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

L'aéronef peut aussi embarquer du combustible, des pièces de rechange, des vivres et de l'eau en restant isolé.

### QUATRIÈME PARTIE.

#### Dispositions finales.

#### Article 58.

Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté de conclure entre elles, sur la base des principes de la présente Convention, des accords spéciaux touchant des points particuliers de la réglementation sanitaire aérienne, notamment en ce qui concerne l'application sur leurs territoires du Chapitre II de la Troisième Partie.

Ces accords, ainsi que ceux visés à l'article 46, devront être notifiés, dès leur mise en vigueur, soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

## Artykuł 59.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się zwracać się o opinię do Stałego Komitetu Międzynarodowego Urzędu Higieny Publicznej przed odwołaniem się do wszelkiej innej procedury, w wypadku różnicy zdań, któraby powstała między nimi co do interpretacji niniejszej konwencji.

## Artykuł 60.

Nie naruszając postanowienia, przewidzianego w ustępie ostatnim art. 12, Wysokie Układające się Strony zobowiązują się przy dokonywaniu czynności sanitarnych na swych lotniskach stosować do statków powietrznych innych Układających się Stron taką samą taryfę, jak do statków powietrznych krajowych.

Taryfa ta, możliwie umiarkowana, będzie podawana do wiadomości bądź Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej, bądź Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej na warunkach, przewidzianych w art. 7.

## Artykuł 61.

Każda z Wysokich Układających się Stron, która zechce wprowadzić zmiany do niniejszej konwencji, powinna zakomunikować swoje propozycje Rządowi Holenderskiemu. Ten zaś przedstawi je Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej, który, jeśli uzna zmiany te za wskazane, zredaguje protokół, zmieniający konwencję, i prześle go Rządowi Holenderskiemu.

Rząd Holenderski poda drogą okólnika datowanego treść wspomnianego protokołu do wiadomości Rządom innych Wysokich Układających się Stron, zapytując ich, czy przyjmują proponowane zmiany. Przystąpienie każdej z Wysokich Układających się Stron do tych zmian będzie wynikało bądź z wyraźnej zgody przesłanej Rządowi Holenderskiemu, bądź też z faktu wstrzymania się od zgłoszenia jakichkolwiek zastrzeżeń temu Rządowi w ciągu dwunastu miesięcy, licząc od daty wspomnianego okólnika.

Kiedy liczba przystąpień wyraźnych lub milczących osiągnie co najmniej 2/3 liczby Rządów Wysokich Układających się Stron, Rząd Holenderski stwierdzi to protokółarnie oraz zakomunikuje o tem Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej i Rządom wszystkich Wysokich Układających się Stron. Protokół wejdzie w życie między Wysokimi Układającymi się Stronami, wymienionymi w tym protokole, po upływie okresu 6 miesięcy, licząc od daty tego protokołu. Konwencja niniejsza będzie w dalszym ciągu stosowana bez zmian przez inne Wysokie Układające się Strony aż do dnia, w którym przystąpią one do protokołu.

## Artykuł 62.

Konwencja niniejsza będzie nosiła datę dnia dzisiejszego i będzie mogła być podpisana w ciągu jednego roku, licząc od tej daty.

## Artykuł 63.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Rządowi Holenderskiemu w możliwie najkrótszym czasie.

## Article 59.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de demander l'avis du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où un dissentiment s'éleverait entre elles relativement à l'interprétation de la présente Convention.

## Article 60.

Sans préjudice de la disposition prévue au dernier alinéa de l'article 12, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, pour les opérations sanitaires dans leurs aérodromes, aux aéronefs des autres Hautes Parties contractantes le même tarif qu'à leurs aéronefs nationaux.

Ce tarif sera aussi modéré que possible et notifié soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

## Article 61.

Toute Haute Partie contractante qui désirera voir apporter des modifications à la présente Convention devra communiquer ses propositions au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en saisira l'Office international d'Hygiène publique, qui, s'il le juge opportun, rédigera un protocole amendant la Convention et le transmettra au Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra par circulaire datée le texte dudit protocole aux Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes, en leur demandant s'ils acceptent les modifications proposées. L'adhésion de chacune des Hautes Parties contractantes à ces modifications résultera soit d'une approbation expresse donnée au Gouvernement des Pays-Bas, soit du fait qu'elle se sera abstenue de notifier à celui-ci des objections dans les douze mois à partir de la date de la circulaire susvisée.

Lorsque le nombre des adhésions expresses ou tacites représentera les deux tiers au moins des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, le Gouvernement des Pays-Bas le constatera au moyen d'un procès-verbal qu'il communiquera à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes. Le protocole entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes mentionnées audit procès-verbal, à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de ce procès-verbal. La présente Convention continuera à être appliquée sans modification par les autres Hautes Parties contractantes jusqu'au jour où elles auront adhéré au protocole.

## Article 62.

La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée pendant la durée d'un an à partir de cette date.

## Article 63.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement des Pays-Bas aussitôt que faire se pourra.

Z chwilą, gdy dziesięć dokumentów ratyfikacyjnych będzie złożonych, Rząd Holenderski sporządzi o tem protokół. Odpisy tego protokołu prześle on Rządom wszystkich Wysokich Układających się Stron oraz Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej. Konwencja niniejsza wejdzie w życie sto dwudziestego dnia po dacie powyższego protokołu.

Każde późniejsze złożenie dokumentu ratyfikacyjnego będzie stwierdzone sporządzonym protokołem i zakomunikowane według wyżej wskazanego postępowania. Konwencja niniejsza wejdzie w życie względem każdej z Wysokich Układających się Stron sto dwudziestego dnia po dacie protokołu, stwierdzającego złożenie dokumentu ratyfikacyjnego.

#### Artykuł 64.

Kraje, które nie podpisały niniejszej konwencji, będą dopuszczone do przystąpienia do niej w każdej chwili, poczynawszy od daty protokołu, stwierdzającego złożenie dziesięciu pierwszych dokumentów ratyfikacyjnych.

Każde przystąpienie będzie uskutecznione za pomocą notyfikacji w drodze dyplomatycznej, skierowanej do Rządu Holenderskiego. Rząd ten złoży akt przystąpienia w swoich archiwach i zawiadomi niezwłocznie Rządy wszystkich Krajów, należących do konwencji, jak również i Międzynarodowy Urząd Higieny Publicznej, podając im do wiadomości datę tego złożenia. Każde przystąpienie nabiera mocy sto dwudziestego dnia po dacie złożenia.

#### Artykuł 65.

Każda z Wysokich Układających się Stron może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że, przez przyjęcie niniejszej konwencji, nie bierze na siebie żadnych zobowiązań, co się tyczy całości lub części swych kolonij, protektoratów, terytorjów zamorskich lub terytorjów, pozostających pod jej zwierzchnictwem lub mandatem; w takim wypadku niniejsza konwencja nie będzie miała zastosowania do terytorjów, będących przedmiotem takiego oświadczenia.

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła później notyfikować Rządowi Holenderskiemu, że zamierza stosować niniejszą konwencję do całości lub części swych terytorjów, które były przedmiotem oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzednim. W takim razie konwencja będzie stosowała się do terytorjów, oznaczonych w notyfikacji, sto dwudziestego dnia po dacie złożenia tej notyfikacji w archiwach Rządu Holenderskiego.

Również każda z Wysokich Układających się Stron może w każdej chwili, po upływie okresu czasu, podanego w art. 66, oświadczyć, że zamierza uchylić stosowanie niniejszej konwencji do całości lub części swych kolonij, protektoratów, terytorjów zamorskich lub terytorjów, pozostających pod jej zwierzchnictwem lub mandatem; w takim wypadku konwencja przestaje być stosowana na terytorjach, będących przedmiotem takiego oświadczenia, po upływie roku od daty złożenia tej deklaracji w archiwach Rządu Holenderskiego.

Rząd Holenderski poinformuje Rządy wszystkich Krajów, należących do niniejszej konwencji, jak

Dès que dix ratifications auront été déposées, le Gouvernement des Pays-Bas en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

#### Article 64.

Les Pays non signataires de la présente Convention seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des dix premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

#### Article 65.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent-vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

De même chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'art. 66, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas informera les Gouvernements de tous les Pays participant à la

również i Międzynarodowy Urząd Higieny Publicznej o zawiadomieniach i deklaracjach, uczynionych przy stosowaniu powyższych postanowień, powiadamiając o dacie złożenia ich w swoich archiwach.

#### Artykuł 66.

Rząd każdego z Krajów, należących do niniejszej konwencji, będzie mógł w każdej chwili, po upływie pięcioletniego okresu obowiązywania konwencji w stosunku do niego, wypowiedzieć ją przez zawiadomienie pisemne, skierowane drogą dyplomatyczną do Rządu Holenderskiego. Ten ostatni złoży akt wypowiedzenia do swoich archiwów, zawiadamiając natychmiast o tem Rządy wszystkich Krajów, należących do konwencji, jak również Międzynarodowy Urząd Higieny Publicznej, podając równocześnie datę złożenia tego wypowiedzenia; każde wypowiedzenie zacznie działać po upływie roku od tej daty.

#### Artykuł 67.

Przy podpisywaniu niniejszej konwencji nie można zgłaszać żadnego zastrzeżenia, któreby nie było uprzednio przyjęte przez Wysokie Ukladające się Strony, które konwencję już podpisały. Również nie zostanie przyjęta ani ratyfikacja, ani przystąpienie, zaopatrzone zastrzeżeniami, któreby nie zostały przedtem przyjęte przez wszystkie Kraje, należące do konwencji.

Na dowód czego odnośni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Hadze, dnia dwunastego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku, w jednym egzemplarzu, który pozostanie złożony w archiwach Rządu Holenderskiego i którego odpisy, zaświadczone za zgodność, będą dostarczone drogą dyplomatyczną każdej z Wysokich Stron Umawiających się.

ZA UNJĘ POŁUDNIOWO-AFRYKANSKĄ:

*A. J. Bosman*

ZA NIEMCY:

*Julius Graf von Zech-Burkersroda*

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

(1) W związku z Artykułem 61 żadne poprawki do tej konwencji nie będą wiążące dla Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki lub terytorjum podległego ich jurysdykcji, o ile te poprawki nie będą przyjęte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

(2) Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zastrzega sobie prawo decyzji, czy z punktu widzenia zarządzeń, które mają być stosowane, zagraniczny obszar należy uważać jako zarażony, oraz prawo decyzji, jakim wymaganiom należy poddać, wśród specjalnych okoliczności, statek powietrzny i personel przybywający na lotnisko w Stanach Zjednoczonych Ameryki lub na terytorjum podległe ich jurysdykcji.

*Grenville T. Emmet*

ZA AUSTRALJĘ:

Podpisując niniejszą konwencję w imieniu Związku Australijskiego oświadczam, że podpis mój podlega następującemu zastrzeżeniu:

„Rząd Jego Królewskiej Mości w Związku Australijskim zastrzega sobie prawo uznania tylko takich zaświadczeń, które są podpisane przez uprawnionego

présente Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

#### Article 66.

Le Gouvernement de chacun des Pays participant à la présente Convention pourra, à tout moment, après que la Convention aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

#### Article 67.

La signature de la présente Convention ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à la Haye, le douze avril mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD:

*A. J. Bosman*

POUR L'ALLEMAGNE:

*Julius Graf von Zech-Burkersroda*

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

(1) With reference to Article 61 no amendments to the Convention will be binding on the Government of the United States of America or territory subject to its jurisdiction unless such amendments be accepted by the Government of the United States of America.

(2) The Government of the United States of America reserves the right to decide whether from the standpoint of the measures to be applied a foreign district is to be considered as infected, and to decide what requirements shall be applied under special circumstances to aircraft and personnel arriving at an aerodrome in the United States of America or territory subject to its jurisdiction.

*Grenville T. Emmet*

POUR L'AUSTRALIE:

In signing the present Convention in respect of the Commonwealth of Australia I declare that my signature is subject to the following reservation:

„His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserve the right to accept only those certificates which are signed by a recognized

urzędnika Służby Zdrowia Publicznego danego kraju, i które zawierają w tekście zaświadczenia oznaczenie stanowiska urzędowego zajmowanego przez osobę podpisującą zaświadczenie, na wypadek gdyby się okazało, że okoliczności są tego rodzaju, że zaświadczenia wydane zgodnie z warunkami art. 32 konwencji, nie dają wszystkich potrzebnych gwarancji."

Zgodnie z postanowieniami art. 65 oświadczam dalej, że przyjęcie konwencji nie jest wiążące dla Papuazji, wyspy Norfolk oraz Terytoriów Mandatowych Nowej Gwiney i Nauru.

*Hubert Montgomery*

ZA AUSTRJĘ:

*Georg Alexich*

ZA BELGJĘ:

*Ch. Maskens*

ZA EGIPT:

*Hafez Afifi*

ZA HISZPANJĘ:

*J. Gómez Ocerin*

ZA FRANCJĘ:

*Vitrolles*

ZA MAROKKO:

*Vitrolles*

ZA TUNIS:

*Vitrolles*

ZA SYRJĘ:

*Vitrolles*

ZA LIBAN:

*Vitrolles*

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ I IRLANDJĘ PÓŁNOCNĄ, JAKO TEŻ WSZYSTKIE CZĘŚCI IMPERJUM BRYTYJSKIEGO, NIE BĘDĄCE ODDZIELNYMI CZŁONKAMI LIGI NARODÓW:

Zgodnie z postanowieniami paragrafu I artykułu 65 tej konwencji, niniejszem oświadczam, że podpis mój nie obejmuje Nowej Fundlandji ani żadnej brytyjskiej kolonii lub protektoratu, ani żadnego terytorjum mandatowego, nad którym sprawuje mandat Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie.

*Odo Russell*

ZA GRECJĘ:

*Triantafyllakos*

ZA WOLNE PAŃSTWO IRLANDJI:

*O'Kelly de Gallagh*

ZA WŁOCHY:

*Francesco Maria Taliani*

ZA MONACO:

*Henry E. Rey*

ZA NOWĄ ZELANDJĘ:

*Odo Russell*

ZA HOLANDJĘ Z WYŁĄCZENIEM INDYJ HOLLenderskich, SURINAM I CURAÇAO:

*Beelaerts van Blokland*

ZA POLSKĘ:

*W. Babiński*

official of the Public Health Service of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate, if the circumstances appear to be such that certificates delivered under the conditions laid down in article 32 of the Convention do not provide all the necessary guarantees."

In accordance with the provisions of article 65, I further declare that the acceptance of the Convention does not bind the territories of Papua and Norfolk Island or the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

*Hubert Montgomery*

POUR L'AUTRICHE:

*Georg Alexich*

POUR LA BELGIQUE:

*Ch. Maskens*

POUR L'EGYPTE:

*Hafez Afifi*

POUR L'ESPAGNE:

*J. Gómez Ocerin*

POUR LA FRANCE:

*Vitrolles*

POUR LE MAROC:

*Vitrolles*

POUR LA TUNISIE:

*Vitrolles*

POUR LA SYRIE:

*Vitrolles*

POUR LE LIBAN:

*Vitrolles*

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, AINSI QUE TOUTES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE NON MEMBRES SÉPARÉS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS:

In accordance with the provisions of paragraph I of Article 65 of the convention I hereby declare that my signature does not include Newfoundland or any British Colony or Protectorate or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom.

*Odo Russell*

POUR LA GRÈCE:

*Triantafyllakos*

POUR L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE:

*O'Kelly de Gallagh*

POUR L'ITALIE:

*Francesco Maria Taliani*

POUR MONACO:

*Henry E. Rey*

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*Odo Russell*

POUR LES PAYS-BAS, À L'EXCEPTION DES INDÉS NÉERLANDAISES, DU SURINAM ET DE CURAÇAO:

*Beelaerts van Blokland*

POUR LA POLOGNE:

*W. Babiński*

ZA RUMUNJE:

*Gr. Bilciuresco*

ZA SZWECJĘ:

*Adlercreutz*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 7 maja 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

POUR LA ROUMANIE:

*Gr. Bilciuresco*

POUR LA SUÈDE:

*Adlercreutz*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 7 mai 1935.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.